Серия «Современная библеистика»

В этой серии издаются книги крупнейших мировых и отечественных библеистов. Серия включает фундаментальные труды по текстологии Ветхого и Нового Заветов, истории создания библейского канона, перевода Библии, а также исследования исторического контекста библейского повествования. Эти издания могут быть использованы студентами, преподавателями, священнослужителями и мирянами для изучения текстологии, исагогики и экзегетики Священного Писания в свете современной науки.

Другие книги автора в издательстве ББИ:

Божья любовь в псалмах

Второзаконие. Пророческое прочтение

Кто такие пророки? Грамматика пророчества

Страсти пророков. Темы пророческой духовности

Alberto Mello

SRADICARE PER PIANTARE

Il libro di Geremia

Edizioni Qiqajon
Comunità di Bose

Альберто Мелло

ИСКОРЕНЯТЬ И НАСАЖДАТЬ

Комментарий к Книге пророка Иеремии

Перевод с итальянского:
игумен Арсений (Соколов)

издательство
ББИ

МОСКВА

УДК 224.2
ББК 86.37-2
М 478

Перевод с итальянского: игумен Арсений (Соколов)

Данный перевод книги Альберто Мелло
Sradicare per piantare. Il libro di Geremia
публикуется с согласия издательства *Edizioni Qiqajon*.

Мелло Альберто

Искоренять и насаждать. Комментарий к Книге пророка Иеремии / Пер. с ит. (Серия «Современная библеистика»). – М.: Издательство ББИ, 2024. – xviii + 267 с.

ISBN 978-5-89647-431-9

Книга Иеремии – самая большая и одна из самых сложных книг во всей еврейской Библии. Иеремия жил в переломные годы еврейской истории, вплоть до разрушения Иерусалима и вавилонского плена. Пророчество Иеремии можно рассматривать как величайшую попытку интерпретации этих событий, причем центральной темой здесь является завет с Богом. В своем духовно-экзегетическом комментарии библеист Альберто Мелло исследует структуру и литературные источники Книги Иеремии, разъясняет ее наиболее важные места, а также воссоздает образ ее автора.

Верстка и обложка: Элла Раскина

В оформлении обложки использован рисунок Эллы Раскиной по мотивам фрески Микеланджело Буонарроти *Пророк Иеремия* (1508–1512, Сикстинская капелла).

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, включая размещение в сети интернет, без письменного разрешения владельцев авторских прав.

© Edizioni Qiqajon, Comunità di Bose, 2022
© Библейско-богословский институт
св. апостола Андрея, 2024
ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316
standrews@standrews.ru, www.standrews.ru

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к русскому изданию XI

Предисловие. Сорок лет спустя XV

ДВЕ КНИГИ. ИЕР 1:1 1

ХРОНОЛОГИЯ. ИЕР 1:2-3 9

ИСКОРЕНЯТЬ И РАЗОРЯТЬ. ИЕР 1:4–9:8

«И БЫЛО КО МНЕ СЛОВО ГОСПОДНЕ» (1:4-12) 15
БЕДСТВИЕ С СЕВЕРА (1:13-19) 21
ГРЕХ ИЗРАИЛЯ: ИДОЛОПОКЛОНСТВО (2:2-13) 26
ГРЕХ ИУДЕИ: ЛИЦЕМЕРИЕ (3:6-13) 32
ИЗРАИЛЬ ЕЩЕ МОЖЕТ ВЕРНУТЬСЯ К БОГУ (3:1,19-22А; 4:1-2) ... 36
НАШЕСТВИЕ НА ИЕРУСАЛИМ (4:3-10,19) 41
ПРОРОК-СТРАЖ (5:1-7А) 46
ХРАМ БОЖИЙ – ЭТО ВЫ (7:1-4,8-12,14-15) 51
БЕЗУСПЕШНОСТЬ РЕФОРМЫ (8:4-11) 58
ОСТАЕТСЯ ТОЛЬКО ПЛАКАТЬ (8:18-23) 63
ОБМАН И РАЗОЧАРОВАНИЕ (9:1-8) 66

ПЛАЧИ ИЕРЕМИИ. ИЕР 9:9–20:18

ПОХОРОННАЯ ПЕСНЬ (9:9-10,16-20А) 71
НЕТ ПРОРОКА В СВОЕМ ОТЕЧЕСТВЕ (11:18-23) 75

ИСК К БОГУ (12:1-6) 81
САМОЕ ЛЮБЕЗНОЕ ДЛЯ ДУШИ МОЕЙ (12:7-13) 85
ЛЬНЯНОЙ ПОЯС (13:1-11) 89
НАДЕЖДА ИЗРАИЛЯ (14:7-9) 94
ГОСПОДЬ РАЗОЧАРОВЫВАЕТ? (15:15-20) 98
ГОЛОС ЖЕНИХА И НЕВЕСТЫ (16:1-9) 104
ВОЗМЕЗДИЕ И ИСЦЕЛЕНИЕ (17:14-18) 108
В ДОМЕ ГОРШЕЧНИКА (18:1-11) 112
УЖАС ВОКРУГ (19:1-2,10-11,14-15; 20:1-4) 116
НАСИЛЬСТВЕННОЕ ОБОЛЬЩЕНИЕ (20:7-18) 121

СДАТЬСЯ ВАВИЛОНЯНАМ. ИЕР 21:1–29:11

ПРОТИВ ЦАРЯ СЕДЕКИИ (21:1-10) 131
ПРОТИВ ЦАРСКОГО ДОМА (23:1-8) 137
ПРОТИВ ПРОРОКОВ (23:13-17,25-29) 143
СМОКВЫ ХОРОШИЕ И ХУДЫЕ (24:1-10) 149
ЧАША С ВИНОМ (25:15-29) 154
СМЕРТНЫЙ ПРИГОВОР (26:1-3,7-12,14-19) 160
УЗЫ И ЯРМО (27:1-11) 166
ПРОРОЧЕСТВО ИСТИННОЕ И ЛОЖНОЕ (28:1-13) 171
ПИСЬМО К ПЕРЕСЕЛЕНЦАМ (29:1-11) 177

СТРОИТЬ И НАСАЖДАТЬ. ИЕР 30:1–32:15

КНИГА УТЕШЕНИЯ (30:1-4,10-11) 183
ЦЕЛИТЕЛЬНЫЙ ПЛЕН (30:12-17) 187
НОВЫЙ ИСХОД (31:2-11) 191
ЕФРЕМ, ЛЮБИМЫЙ СЫН (31:15-20) 197

НОВЫЙ ЗАВЕТ (31:27-34) 201
ПОКУПКА ПОЛЯ (32:1-15) 208

ЖИЗНЬ КАК ДОБЫЧА. ИЕР 36:1–51:64

ПРОРОК И ПИСЕЦ (36:1-6,10-32) 217
ПРИОСТАНОВКА ОСАДЫ (37:3-10) 225
ПОПЫТКА ВЫХОДА ИЗ ИЕРУСАЛИМА (37:11-21) 229
ГРЯЗНАЯ ЯМА (38:1-13) 233
ПОСЛЕДНЯЯ ВСТРЕЧА С ЦАРЕМ (38:14-28) 239
СРЕДИ НАРОДА (39:1-2,8-12,14) 243
НЕ ХОДИТЕ В ЕГИПЕТ! (42:1-16,19А) 247
СМЕРТЬ НА ЧУЖБИНЕ (43:1-7) 252
ПОДПИСЬ ВАРУХА (45:1-5) 256
ПАДЕНИЕ ВАВИЛОНА (51:59-64) 260

Избранная библиография 265

Сказали: «Придите, составим замысел против Иеремии, ибо не исчез же закон у священника, и совет у мудрого, и слово у пророка. Придите, сразим его языком и не будем внимать словам его».

Иер 18:18

ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

«Искоренять и насаждать» – так я назвал свой комментарий к пророческой Книге Иеремии, который теперь доступен и на русском языке. Искоренять и насаждать, разрушать и созидать – это язык, на котором Иеремия выражает пасхальную логику, логику смерти и воскресения, которая по сути является мессианской и предвосхищает Евангелие. Из всех ветхозаветных пророков именно он наиболее глубоко пережил эту логику, став пророком «Нового Завета, не буквы, но духа» (2 Кор 3:6). Безусловно, Иеремия – первооткрыватель «нового завета», необходимого для преодоления буквы закона и принятия животворящего Духа, разрушитель ложно-утешительной уверенности, застарелых привычек, которые могут стать смертельными, и – сеятель новых семян свободы и мира. Сама жизнь и есть именно этот непрерывный и ежедневный переход от старого к новому, от смерти к воскресению.

С радостью благословляю переводчика, моего давнего друга игумена Арсения (Соколова), и издательство московского Библейско-богословского института, пожелавших представить этот новый комментарий к Книге Иеремии русскоязычной читающей публике. Некоторые из моих книг уже известны русскому читателю благодаря переводческим трудам о. Арсения. Две из них были посвящены библейскому профетизму: *Кто такие пророки? Грамматика пророчества* (ББИ, 2015) и *Страсти пророков. Темы пророческой духовности* (ББИ, 2016). О. Арсений и сам специалист по библейским пророкам, автор комментариев к книгам Амоса, Осии, Михея и Софонии. Недавно он также перевел с испанского на русский язык замечательное и актуальное с научной точки зрения *Введение в библейское пророчество* Хосе Луиса Сикре (ББИ, 2024).

Верю, что все эти публикации пробудят и обновят интерес к пророкам в России, которая, как мы все знаем, и сама является «страной пророков». Пророчество Иеремии, как и библейское пророчество вообще, имеет в основном негативный характер и наполнено вестями о бедствиях. И тем не менее его вершина – в обетовании утешения, в надежде на

новый мир. Пожелание этого мессианского мира я сердечно адресую моим читателям.

Альберто Мелло,
монастырь Бозе,
Пасха Христова, 2024 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ. СОРОК ЛЕТ СПУСТЯ

«Иеремия» – так называлась моя первая опубликованная книга. Она вышла в серии «Библия сегодня» в 1981 году. Эта серия была итальянским переводом журнала *Cahiers Évangile*, однако мой комментарий к Книге Иеремии являлся в ней исключением, поскольку был единственным материалом, не переведенным с французского, а написанным по-итальянски. Переизданная в том же виде издательством *Qiqajon* в 1997 году (с обновленной библиографией), книга позднее была переведена на французский язык издательством *Lethielleux* в 2007 году, французский перевод назывался *Le courage de la foi*. Но написано это духовно-экзегетическое введение в Книгу Иеремии было несколькими годами раньше его первой публикации – в возрасте, близком возрасту Иеремии в период его призвания. Пособий в ту пору было немного, а лучшие комментарии к Иеремии стали появляться только начиная с 1986 года. В той первой попытке прочтения Книги

Иеремии отразилась моя всецелая увлеченность ее пророчествами, которые я знал практически наизусть, по крайней мере в итальянском переводе.

Кто-то подметил, что каждый автор всегда переписывает одну и ту же книгу. Вот и я, спустя сорок лет, тридцать из которых были прожиты в Иерусалиме, и уже значительно лучше владея ивритом, решил переписать ту книгу, что написал когда-то.

Книга Иеремии – это большая и очень сложная книга, к которой многие приложили руку; содержащиеся в ней идеологические противоречия сильны и трудно согласуются между собой. Вот лишь некоторые из них: продвижение религиозной реформы с центром в Иерусалимском храме – и полное разрушение храма с его священством; беспощадная критика династии Давида – и обещание ее восстановления; принижение категории «остатка» в пользу принятия жизни в рассеянии. Я комментирую лишь отдельные фрагменты Книги Иеремии, но именно они представляются мне наиболее значимыми и позволяющими обнаружить ее связность и целостность.

За прошедшие сорок лет радикально изменился угол моего зрения: я уже не в возрасте молодого Иеремии, предпринимающего первые попытки,

а в возрасте Иеремии старого и искушенного, чьи мечты и замыслы остались в прошлом, а в добычу досталась только собственная жизнь. Чтение и перевод Библии имеет для меня терапевтическое значение. Всей Библии, но в особенности Псалмов и Книги Иеремии, у которой с Псалмами родственная связь, ведь Иеремия был вдохновителем некоторых из них. В сравнении с Псалмами Иеремия имеет важное преимущество: мы можем в значительной степени восстановить образ «реального» автора слов книги, носящей его имя, а не только подразумеваемого. Пожалуй, Иеремия – единственный во всем Ветхом Завете автор, о событиях личной жизни которого нам достаточно известно.

Одно упреждение. Я часто использую различные древнееврейские термины. Понимаю, что для тех, кто не знаком с библейским ивритом, это несколько затрудняет чтение комментария. Но термины всегда поясняются, и я верю, что терпение читателя будет вознаграждено.

Остуни, сентябрь 2021 г.

ДВЕ КНИГИ

Иер 1:1

1:1 *Слова Иеремии, сына Хелкиина,*
из священников в Анатоте,
в земле Вениаминовой.

На самом деле Книга Иеремии содержит не только «слова Иеремии», но и множество других слов. Она подобна камню, который сорвался с горы и, катясь, увлекает за собою множество других камней, превращаясь почти в лавину. Книга Иеремии – самая большая во всей еврейской Библии, в ней более двадцати одной тысячи слов. В этом смысле, наверное, было бы лучше говорить о «книгах» во множественном числе. Книг Иеремии как минимум две: традиционная еврейская (масоретская) и грече-

ская (Септуагинта), которые расходятся в расположении пророчеств о народах – и во внутреннем порядке этих пророчеств, и в целом в их размещении: в Септуагинте они находятся в середине книги, а в еврейском тексте – в ее конце (из-за чего, начиная с Иер 25, греческая нумерация отличается от еврейской). Кроме того, греческий текст примерно на три тысячи слов (на 1/7) короче еврейского. Это немалая разница. Ученые расходятся во мнении, считать ли, что греческие переводчики сократили текст (например, в ряде случаев из-за гаплографии*) или что еврейский текст был дополнен (что теоретически кажется более вероятным, поскольку дополнить богодухновенную книгу легче, чем сократить ее). В действительности плюсы и минусы еврейского и греческого текстов нужно оценивать в каждом конкретном случае, но можно с уверенностью сказать, что перед нами две текстуальные традиции: египетская традиция александрийской Септуагинты и вавилонская протомасоретская традиция, внутри которой текст был расширен как *rolling corpus* (по выражению экзегета Уильяма Маккейна).

В состав огромного свода, каким является Книга

---

* Гаплография – пропуск части текста между двумя одинаковыми словами при переписывании этого текста. – *Прим. пер.*

Иеремии, вошли различные литературные источники, которые постепенно увеличивались. Историческая критика всегда выделяла по крайней мере три таких источника.

Поэт. Это поэзия самого Иеремии (пророчества, которые мы можем рассматривать в целом как оригинальные). Иеремия – прежде всего поэтический гений: он рассуждает поэтически. В нем нет провидческой способности Исайи, но он наделен глубоким лиризмом, который сближает его пророчества с молитвами Псалтири. Он родом из Анатота*, расположенного в уделе Вениамина. Несмотря на близость к Иерусалиму, эта деревня когда-то относилась к Израильскому (Северному) царству. Профетизм Иеремии относится к тому же «северному» типу, что и профетизм Осии, а также профетизм Моисея и Самуила, на которых Иеремия ссылается как на образец: он опирается на опыт *слышания* слова Божьего, а не на *видения*, он связан с богословием завета, а не с обетованиями, данными Давиду и Иерусалиму. Да, он принадлежит к священнической семье, но не к потомкам Садока, которые управляли храмом в Иерусалиме: он потомок Авиафара, сосланного царем Соломоном в Анатот (3 Цар 2:26-27), и может

* В Синодальном переводе: Анафоф. – *Прим. пер.*

считаться одним из последних представителей семейства Эли* – священников, управлявших северным святилищем в Шило** до его разрушения. Для Иеремии разрушение святилища в Шило – историческое предвестие разрушения Иерусалимского храма. Таким образом, по отношению к политическому и религиозному центру своего времени Иеремия – маргинальная фигура: он посторонний для Иерусалима.

Персона Иеремии. В книге имеются биографические рассказы в третьем лице, явно не принадлежащие пророку. Это новшество в пророческой письменности, по крайней мере если говорить о классических пророках: на первом плане оказывается не только пророческое послание, но и личность самого пророка, его переживания, символические действия и превратности его судьбы, страдания, которые он переносит (во время осады Иерусалима Иеремия несколько раз будет заключен в тюрьму, а закончит свои дни в изгнании, но не в Вавилоне, а в Египте). Эти датированные рассказы настолько ярки и обстоятельны, что их можно считать рассказами очевидцев. Поскольку Иеремия часто упо-

---

* В Синодальном переводе: Илий. – *Прим. пер.*

** В Синодальном переводе: Силом. – *Прим. пер.*

минает писца, который был его учеником и время от времени записывал его слова, добавляя к ним другие (ср. Иер 36), принято считать, что автором биографических глав Иеремии (а возможно, и раннего издания книги) был как раз этот писец, Варух, сын Нирии, который ставит свою подпись в Иер 45 (эта короткая глава является заключительной главой всей книги в греческом тексте). Но в еврейском языке термин *dāb̲ār* означает не только «слово», но и «событие», «действие», так что название «слова Иеремии» может относиться и к его действиям, к автобиографическим событиям. Слово Иеремии – это и его жизнь.

Богослов. Наряду с поэтическими пророчествами в книге в изобилии представлены богословские размышления в стиле Второзакония (прозаические речи, почти что проповеди от первого лица). Это означает, что пророческое служение Иеремии привело к созданию школы, оказало влияние на богословие его времени, породило определенную традицию или было воспринято в рамках той богословской традиции, которая утвердилась после плена, – традиции, вдохновленной Второзаконием. Богословие Второзакония – это контрактное богословие, выражающее себя через условия, это бого-

словие «если»: если Израиль повинуется Богу, он спасен; если же не повинуется, несет наказание. И хотя, как мы увидим, это не является характерной для Иеремии манерой выражения, его пророчество вполне укладывается в рамки этой богословской схемы, которая хорошо подходит для объяснения осуждения на изгнание за нарушение завета, а также для побуждения возвращения к послушанию. В эпоху вавилонского плена Книга Иеремии, несомненно, подверглась редактированию со стороны второзаконнической школы. Но еще прежде реформа Второзакония, происходившая в первые годы пророческой деятельности Иеремии, повлияла на него самого. Иеремия почти никогда не говорит напрямую о публикации Второзакония во времена Иосии, но он выражает пророческое послание, родственное реформаторам, вне зависимости от того, сам ли он воспринял их богословие или, напротив, реформаторы считали Иеремию своим предшественником, оформили и продолжили его пророчество настолько, что, согласно некоторым авторам, можно говорить о до- или послеиеремиевом издании Второзакония. Короче говоря, из двух главных израильских пророков-писателей Исайя, можно сказать, получил продолжателя во Второ-

Исайе, а Иеремия обрел богословское преемство во Второзаконии. Эти два великих пророка являются, каждый в свою очередь, важнейшими представителями разных типов пророчества – пророчества как слышания слова Божьего, слова-события, темой которого является завет с Богом (Иеремия), и пророчества-видения, основанного на обетовании Иерусалиму и постепенно перерастающего в мессианское пророчество (Исайя)*.

* Ср.: A. Mello, *Profezia del patto e della promessa*, Magnano, 2020.